



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО» Руководитель ОП Перевод и переводоведение Владими́рова Д.А. «27» июня 2018 г.	«УТВЕРЖДАЮ» Зав. кафедрой китаеведения Ишутина Ю.А. «27» июня 2018 г.
--	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности
(китайский и английский)»
Квалификация (степень) выпускника: **специалист****

г. Владивосток
2018 г.

1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;
- Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
- Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».
- Положение о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, программы специалитета и программы магистратуры в школах ДВФУ», утвержденного решением Ученого совета ДВФУ 22.03.2018 (протокол № 02-18).
-

2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)» являются:

- закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

– закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзорных источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Теория перевода»,

«Стилистика», «Фразеология», «Государственный строй изучаемой страны (Китая)», «История литературы Китая», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности студент должен:

знать

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

уметь

- работать с источниками и теоретическими материалами на китайском языке;
- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;

- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;
- использовать принципы составления научно–аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;
- применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

владеть

- методами и приемами организации научно-исследовательской работы;
- навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;
- навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕСИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности проводится у студентов в А семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Производственная
Тип практики	Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных	3з.е.

единицах	
Продолжительность практики	2 недели, 108 акад. час.
Курс, семестр	5 курс, А семестр
База практики	Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

<p>ПК-2:</p> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
<p>ПК-3</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-4</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;

рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.

<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> - основы лингвистического и переводческого анализа текста
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
<p>ПК-8 организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> - методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - программное обеспечение для профессионального перевода.
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<p>ПК-9: способность применять</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> - переводческие трансформации, - понятия эквивалентности и репрезентативности перевода

<p>переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
<p>ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедктирование и контрольное редактирование текста</p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы редактирования письменных текстов
	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять саморедктирование и контрольное редактирование текста
	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – устойчивыми навыками послепереводческого саморедктирования и контрольного редактирования текста
<p>ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

<p>ПК-12</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.
<p>ПК-13</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
<p>ПК-14:</p> <p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	–	основы логического анализа
	умеет	–	анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	–	устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает	–	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	–	выделять существенные акты и концепции
	владеет	–	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	–	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	–	составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	–	способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-

КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Данный вид практики ориентирован на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной

организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности организована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливать их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы по производственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;

- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по практикеступу к получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые

результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.

4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М.: ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

2. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. (НБ ДВФУ 3 экз.)
<http://www.iprbookshop.ru/75580>
2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
3. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). – Примеч. в конце гл. – Указ.имен: с. 364–375. – Библиогр.: с. 322–363.

<http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
5. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.; Конференц–камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры Китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус

**Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения
Ишутина Ю.А.**

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры
китаеведения, протокол № 10 от « 27 » июня 2018 г.**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и
английский)»**

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Владивосток

**2018 Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике
(практике по получению первичных профессиональных умений и опыта
профессиональной организационно-коммуникационной и
информационно-аналитической)
Коды и этапы формирования компетенций**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
<p>ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> - особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
<p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические

<p>достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>		<p>конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</p>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; <ul style="list-style-type: none"> - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками

		дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знает	– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое само редактирование и контрольное редактирование текста	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста

<p>ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.

ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	– основы логического анализа
	умеет	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины

наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	умеет –	выделять существенные акты и концепции
	владеет –	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий	знает	- принципы проведения лингвопереводческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

комментарий к тексту			
№ п/п	Контролируемые этапы практики	Оценочные средства - наименование	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап;	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>
2	Основной этап;	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>
3	Итоговый этап	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p>	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>

		УО-1 Собеседован ие с научным руководител	
--	--	---	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики	Критерии	Показатели	Оценочные средства	
ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает – (пороговый уровень)	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	обладает знаниями по организационной коммуникативной деятельности	способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	УО-1
	умеет – (продвинутый уровень)	проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;	выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и	проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного	УО-1 ПР-4

	–	отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.	истории развития изучаемых языков	исследования	
	владеет – (высокий уровень)	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	способность предоставить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту	владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	УО-1 ПР-4
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка	знает (пороговый уровень)	особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия	обладает теоретическим и знаниями китайского языка (базовый уровень)	может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические	УО-1

темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)				особенности и тенденции развития китайского языка	
	умеет (продвинутый уровень)	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи	совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух	способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий уровень)	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи	способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера	переводит аутентичную речь любой сложности	УО-1 ПР-4
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	– особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.	знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.	способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой	- умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя китайского языка .	способен породить речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы,	УО-1 ПР-4

		речи на СКЯ; - письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.		узуса и стиля языка	
	владеет – (высокий уровень)	<p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на</p>	<p>владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на</p> <p>тематике, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	УО-1 ПР-4

		темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.			
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. 	знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).	может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.	УО-1
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и 	умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.	способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры.	УО-1 ПР-4

		<p>правильного перевода на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; <ul style="list-style-type: none"> - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины 			
	<p>владеет – (высокий)</p> <ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; 	<p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p>	<p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>	

		<ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. 			
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает (пороговый уровень)	основы стилистики китайского языка	выделяет стили китайского языка	определяет лексический состав того или иного стиля языка	УО-1
	умеет (продвинутый)	применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения	умеет переходить из одного в другой регистры общения	имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром	владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации	способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения	УО-1 ПР-4

		общения	с представителями Китая и др.		
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает (пороговый уровень)	этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; -понятие маркеров социальных отношений; -понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.	распознает лингвистические маркеры русского языка	распознает лингвистические маркеры китайского языка.	УО-1
	умеет (продвинутый)	-распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.	использует полученные знания при контактах с китайцами.	способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами	УО-1 ПР-4
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ	знает (пороговый уровень)	основы лингвистического и переводческого анализа текста	владеет понятийным аппаратом	осуществляет предпереводческий анализ	УО-1

<p>письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>умеет (продвину тый)</p>	<p>прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>	<p>способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса</p>	<p>способен предотвратить несоответствия в переводе</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>устойчивым навыком предпереводчес кого анализа письменного текста, способствующе го возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе</p>	<p>точно воспринимает исходное высказывание</p>	<p>способен в практической (профессиональ ной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
<p>ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>знает (порогов ый уровень)</p>	<p>методику ориентированн ого поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; программное обеспечение для профессиональ ного перевода.</p>	<p>владеет методикой организационн о-коммуникативн ой деятельности</p>	<p>способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет – (продвину тый)</p>	<p>использовать специализиров анные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональ ных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной</p>	<p>адекватно воспринимает профессиональ ные задачи</p>	<p>умеет использовать словари различных видов и систем организации</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		литературе и компьютерных сетях.			
	владеет (высокий)	приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах	способен подобрать качественный источник информации	УО-1 ПР-4
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода	знает (пороговый уровень)	– переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода	владеет понятиями переводческих трансформаций	способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода	УО-1
	умеет (продвинутый)	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; последовательный перевод	имеет понятие видов перевода	адекватно осуществляет перевод с языка на язык	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода	владеет начальными навыками перевода	успешно осуществляет переводческие трансформации	УО-1 ПР-4
ПК-10: способность осуществлять послепереводческо	знает (пороговый уровень)	принципы редактирования письменных текстов	умеет редактировать тексты на русском языке	умеет редактировать тексты на китайском языке	УО-1

саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет (продвинутый)	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет осуществлять саморедактирование	способен к контрольному редактированию текста	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	владеет навыками редакции и коррекции текста	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает (пороговый уровень)	грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.	владеет нормами <i>путунхуа</i>	способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности	УО-1
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; 	владеет переводческим и трансформациями вне зависимости от сложности текста	способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать	УО-1 ПР-4

		осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.			
	владеет (высокий)	– способностью осуществлять последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; - навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	осуществляет устный перевод любой сложности	владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка	УО-1 ПР-4
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает (пороговый уровень)	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации	способен применить грамматические и лексические трансформации	успешно подбирает регулярные соответствия	УО-1

	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. 	<ul style="list-style-type: none"> – умеет (продвинутый) 	<ul style="list-style-type: none"> – владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями 	<ul style="list-style-type: none"> – способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ 	УО-1 ПР-4
	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода 	<ul style="list-style-type: none"> – владеет (высокий) 	<ul style="list-style-type: none"> – хорошо владеет переводческим и трансформациями 	<ul style="list-style-type: none"> – осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий 	УО-1 ПР-4
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения. 	<ul style="list-style-type: none"> – знает (пороговый уровень) 	<ul style="list-style-type: none"> – владеет навыками сокращенной переводческой записи 	<ul style="list-style-type: none"> – адекватно использует переводческую запись 	УО-1

	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. 	способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи	способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока 	знаком с системой сокращенной переводческой записи	владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи	УО-1 ПР-4
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с	знает (пороговый уровень)	приемы и способы психологической разгрузки	умеет владеть собой	способен владеть собой в сложной ситуации	УО-1
	умеет (продвинутый)	проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных	стремится сохранить профессионализм в сложных условиях	проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях	УО-1 ПР-4

одного рабочего языка на другой		условиях			
	– владеет (высокий)	способностью переключения с одного языкового кода на другой	владеет устойчивыми навыками перевода	способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы	УО-1 ПР-4
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	– знает (пороговый уровень)	основы логического анализа	знает основы логики	применяет основы логики при построении текстов на родном языке	УО-1
	– умеет (продвинутый)	анализировать информацию на ИЯ и ПЯ	владеет основами анализа	применяет основы логики при построении текстов на китайском языке	УО-1 ПР-4
	– владеет (высокий)	устойчивыми навыками осмысления, систематизации и информации, анализу логики рассуждений и высказываний	выделяет специфику логического построения на китайском языке	способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем	УО-1 ПР-4
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	– знает (пороговый уровень)	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины	владеет понятийным аппаратом	способен рассуждать концептуально	УО-1
	– умеет (продвинутый)	выделять существенные акты и концепции	выделяет существенные акты и концепции	способен к интерпретации	УО-1 ПР-4
	– владеет (высокий)	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4

ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	– знает (пороговый уровень)	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	способен составлять аналитические обзоры на русском языке	способен составлять аналитические обзоры на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	способен делать обобщения и выводы на русском языке	способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;	способен работать с материалами различных источников.	осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке	УО-1 ПР-4

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению

полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии оценок студентов

по результатам практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности

<i>Зачет с оценкой «отлично»</i>	1	Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.
	2	План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику.
	3	Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.
	4	Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.
	5	Цели и задачи исследования четко сформулированы.
	6	Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.
	7	Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.
	8	Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.
	9	Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>	1.	Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.
	2.	План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.
	3.	Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.
	4.	Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.
	5.	Цели и задачи исследования сформулированы.
	6.	Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.
	7.	Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.
	8.	Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования.
	9.	Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.

<p><i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении. 2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования. 4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов 5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко. 6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления. 8. Результаты исследования отражены неполно. 9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<p><i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике. 2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и не освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования. 4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов. 5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко. 6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления 8. Результаты исследования отражены неполно. 9. Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.

6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

Критерии оценки устного сообщения

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объеме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объеме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским

языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

Незачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения**

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта
организационно-коммуникационной и информационно-аналитической
деятельности)**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«_____» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«_____» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. С5501 квп _____

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2018



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта
профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-
аналитической деятельности)

с _____ г. по _____ г.
студента группы С5501квп
Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику
(указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время
практики в мои должностные обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:
_____. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,
умения и навыки: _____.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал
_____.

Студент группы С5501квп

(ПОДПИСЬ) Иванов И.И.
(дата)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения**

ДНЕВНИК
о прохождении производственной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта
профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-
аналитической деятельности)

с _____ г. по _____ г.
студента группы С5501квп
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.